

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать у студентов начальные навыки письменного перевода, а также ознакомить студентов с техникой последовательного устного перевода, составления аннотаций и реферирования текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Для освоения дисциплины «Практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «История русской литературы», «Классическая русская литература», «Лингвострановедение», «Практикум по первому иностранному языку», «Социолингвистика», «Теория перевода», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- социокультурную обусловленность переводческой деятельности; понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- особенности грамматического строя английского и русского языков (в сравнении);
- приемы смысловой и языковой компрессии;

уметь

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную стратегию перевода лексических единиц, идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- применять переводческие грамматические трансформации и определять оптимальную меру их использования, анализировать сложные синтаксические структуры;
- обеспечивать смысловую, коммуникативную, стилистическую целостность текста, добиваться функционально-стилистической адекватности перевода;

владеть

- навыком сегментирования текста оригинала на единицы перевода, навыком речевой компрессии, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных грамматических иностранного языка, его функциональных разновидностей, навыком вычленения элементов, образующих синтаксическую структуру исходной фразы;
- навыком речевой компрессии, синтаксического развертывания, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 42 ч., СРС – 30 ч.),
распределение по семестрам – 8,
форма и место отчётности – зачёт (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

1. Общие вопросы письменного перевода. Переводческие трансформации. Введение в практику письменного перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция.
2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ. Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
3. Грамматические трудности при переводе. Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
4. Синтаксические преобразования. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение

6. Разработчик

Матюшенко Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФБГОУ ВО «ВГСПУ».